

INTERPRETATION OF MODERN BUSINESS TERMINOLOGY IN SPECIAL DICTIONARIES IN ENGLISH AND UZBEK

Abdusalomova Hilola Baxtiyor qizi

Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston

Milliy Universiteti magistratura bitiruvchisi

<https://doi.org/10.5281/zenodo.13923434>

Abstract: This thesis provides an overview of special dictionaries of business terms in both languages and interpretation of business terms with their etymology.

Key words: dictionary, terminology, lexicography, etymology, meaning.

The issues of regulation and standardization financial terms have always been in the focus of terminologists. The contributions of our famous linguists in ancient times to lexicography are invaluable. In particular, "Devonu lug'atit turk" compiled by the famous poet and lexicographer Mahmud Kashgari, "Devonu lug'atit turk", "Hibbat ul-Haqoyiq" by Ahmad Yugnaki, "Qutadgu bilig" by Yusuf Khas Hajib, "Bado-ul-lug" by Sheikh Suleiman Bukhari. It is significant that in the works of Alisher Navoi "Khazoinul-maoniy", "Khayratul-abror", Amir Temur's "Temur tuzuklari", Zahiriddin Muhammad Babur's "Baburnama" and many other thinkers the terms of the field are reflected to a certain extent. Also in this direction V.V. Vinogradov, G.O.Vinokur, A.A.Reformatsky, O.S.Akhmanova, A.S.Gerd, R.A.Budagov, S.Usmanov, P.Nishonov, Ch.S.Abdullaeva, H.A.Dadabaev, Q.M.Musaev, O.O.Olimjanov, O.Akhmedov, Sh.N.Abdullaeva also made their worthy contributions.

The first scientifically based dictionary was Thesaurus Roje. Roget Thesaurus, a thesaurus of English words and phrases of original origin, is one of the first dictionaries in history. To date, this dictionary has become quite popular. The dictionary was compiled in 1805 by the English lexicographer Peter Mark Roger and published in 1852.

It encompasses words and concepts that are considered to be the jewels of English lexicography and are widely and actively used. Also noteworthy is The Oxford English Dictionary.

Mahmud Kashgari's work "Devonu lug'otit turk" plays a special role in the formation of lexicography of the Uzbek language. Devonu Lug'atit Turk is a unique work designed to explain the vocabulary and vocabulary of the Turkic peoples, to reveal the unique, delicate meanings of words, to show the unique phonetic and morphological differences between the languages of different nations. As S. Mutallibov rightly admits, his statement that this dictionary is not only an explanatory dictionary, but also a phonetic and grammatical "richness" of the language of the XI century is much closer to the truth.

In the realm of business terminology, specialized dictionaries play a crucial role in ensuring clear and accurate communication. Both English and Uzbek languages have dedicated resources that cater to the needs of business professionals, translators, and students.

English: Oxford Business English Dictionary, Cambridge Business English Dictionary, Merriam-Webster's Business Dictionary

Uzbek: English - Uzbek - Russian Business Dictionary

If we pay attention to the etymological characteristics of some terms, we will encounter semantic changes in their previous and current meanings. So we look through some words

explanations from etymological(The Oxford Dictionary of English Etymology) and specialised(Financial Terms Dictionary) dictionaries.

"Disruptor"

Etymology: From the Latin "disrumpere," meaning "to break apart."

Modern Meaning: A company or individual that creates a significant change in an industry by introducing a groundbreaking product or service that displaces established competitors.

"Pivot"

Etymology: Originating from the French word "pivot," meaning "hinge or axis."

Modern Meaning: In business, it refers to a fundamental change in the direction or strategy of a company, usually in response to market feedback or failures.

But in the Uzbek language, there is no alternative word for these terms, we will only give their explanations. For example:

Disruptor — o'rnatilgan raqobatchilarni siqib chiqaradigan yangi mahsulot yoki xizmatni joriy etish orqali sanoatda sezilarli o'zgarishlar yaratadigan kompaniya yoki jismoniy shaxs.

Some terms that have entered the business terminology from English to Uzbek can be used without translation. However, introducing foreign language terms into the language even in cases where they are an alternative to them in our native language, and they clearly express the concept, raises objections. For example: marketing — bozorlashtirish; startup — yangi korxonalar, cryptocurrency — raqamli valyuta; fintech — moliyaviy texnologiyalar.

To illustrate the interpretation of business terminology in specialized dictionaries for both English and Uzbek, we will examine specific business terms and analyze any discrepancies and findings:

"Synergy"

English: Synergy refers to the increased effectiveness and efficiency that result from the combined efforts of multiple entities or organizations.

Uzbek: "Sinergiya" (синергия) is used to describe the concept of synergy, indicating the enhanced performance from combined efforts.

Both languages use the term similarly, with "sinergiya" being a direct transliteration of the English word. The concept is well-understood in both contexts, though its application might be more prevalent in Western business practices compared to Uzbekistan, where collaborative business ventures are growing.

Terminology has international terms, variation, synonymy, and coloring in some terms, figurative meaning and metaphor. It cannot correctly reflect the meaning of the terms adopted from Western European languages into the Uzbek language through English and Russian. It is observed that there is a situation of multiple components that causes the ambiguity of the terms expressing a concept related to the field of business, that foreign language terms are assimilated more than necessary in the Uzbek language, and that there are differences in the spelling and pronunciation of some of them, which contradict the main criteria of terminology.

References:

1. Madvaliyev A. O'zbek terminologiyasi va leksikografiyasi masalalari. – Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi", 2017. – B.28.
2. Хожиев А., Зинин С.И. Ўзбек тили илмий-техникавий терминологиясини тартибга солиш принциплари. Монография.-Т.: 1991.- 159 б.

3. Jamolxonov H.T. Hozirgi O'zbek adabiy tili. — T., 2005
4. Hamidulla D. O'zbek terminologiyasi. — Toshkent: Yoshlar Nashriyot uyi, 2019.



INNOVATIVE
ACADEMY